

هذي مسرحية كتبناها على كل الجيوانب و الجهات الأنها عندها على الأقل نوزجوانب الخواط تشخصية "فيني ول" وهو الأست اذ المعاون الفني اللي تخدم فو للادنا ونسمو Coopérdnito - "حيا" وهو العامل المهاجر التي بجي ببعث على الكياني هي و تعييمية بحيا "وهو العامل المهاجر التي بجي ببعث على الكياني هي و تعييمية بحيا "وهو العامل المهاجر التي بعث على المناع والمناع المناع والمناع المناع المناع والمناع والمناع والمناع المناع المناع والمناع وال

GROUPE DE THEATRE ARABE DANS L'IMMIGRATION فرقة المسرح العربوفيالهجرة

Vrijdag 7 en Laterdag 8 mei 20.00 mm | Joeterijn - toegang + 7.50/5.-Linnaeusstraat 2 Amsterdam - oost (lijng)



ingang - Linnaeusstraat 2 - 020 352680 Amsterdam 923189



TUNESISCH THEATER IN SOETERIJN

Op vrijdag 7 en op zaterdag 8 mei om 20.00 uur brengt het Tunesisch theater in Soeterijn, Linnaeusstraat 2 te Amsterdam, het stuk "Speel geen Katrijn, Jan Klaassen ("Fais pas le Guignol, J'ha"). De groep wordt gevormd door Tunesische immigranten, die in Frankrijk wonen. Zij waren ook vorig jaar in Soeterijn te zien met hun produktie "El Meddah vertelt: Er was eens..."

Het Frans-Arabisch stuk, dat de groep op vrijdag 7 en op zaterdag 8 mei brengt, vestigt op komische wijze de aandacht op de positie van de "J'ha", de Tunesische Jan Klaassen, in Frankrijk en op die van "Guignol", de Franse Jan Klaassen, in Tunesië.

"Speel geen Katrijn, Jan Klaasen", geschreven door twee Tunesiers en een Fransman, toont aan hoe de "Guignol" als zogenaamde co-opérant in een vroegere Franse kolonie (Tunesië) met goede bedoelingen probeert te werken aan de verbreiding van de cultuur in dat land. Na verschillende pogingen om zijn westers-geëmancipeerde denkbeelden over te brengen in die andere maatschappij en ook om iets te leren begrijpen van de situatie in dat land, blijkt dat hij geen ingang kan vinden bij de plaatselijke cultuur. Hij blijft als het ware vastgeprikt in de rol van de "Guignol". Datzelfde geldt ook voor de "J'ha", de immigrant die zich in een Westeuropees land als gastarbeider probeert aan te passen. Hij ziet zich geconfronteerd met de luxe, de rijkdom, de anonimiteit en de sociale structuur van een voor hem volkomen vreemde westerse samenleving, waarin hij als marionet wordt bestuurd en uitgebuit. De "J'ha" reageert daarop met zijn onverwoestbare humor, waarbij de hele aanpassingspoging tot een klucht wordt.

De medespelenden zijn:

Daniel Meynard Nasser Taoufik Guiga Taoufik Hechin Ben Fradj Raja Helene Catzaras Ahmed Snoussi Amara Ghrab Salah Souii.

Toegang: f 7,50; red. f 5,-- per voorstelling.

guignol: alors t'as vu ? (il rit)... dans la pm poche, je te dis...
(il sort un papier de sa poche)....tu vois ça ? (le papier est
vierge)...eh bien, ça c'est un rendez vous...un rendez vous d'amour...
(il cahntonne " nuit caline nuit de chine nuit d'amour"...)
j'ha : dis : qu'est ce que t'as à la joue ?
guignol : moi ? heu..rien...
j'ha : t'as reçu une baffe ?
guignol : une giffle ? t'es fou...j'ai mal au dents, c'est tout...mal
aux dents... (il se tient la joue en riant.
j'ha : ah ah, les femmes ! les femmes ? c'est bien simple : elles me
tombent dans les bras (il regarde ses bras) dommage que j'en ai que 2.

i'ha : ah ah, les femmes ! les femmes ? c'est bien simple : elles me tombent dans les bras (il regarde ses bras) dommage que j'en ai que 2... mais regarde....tu vois la nénéette, là bas ? non, pas la mocha se. l'autre, là (il M décrit avec ses mains : M gros seins, gros cul, etc) eh bien, c'est commo si elle était à moi... dors pas la peine de me crever...

<u>guignol</u>: si si, vas y...on va rigoler X
<u>j'ha</u> (emmerdé) Bon...si tu y tiens.... (il s'approche de la "nénette" en question. c'est une midinette, genre dactylo. petits pas . déhanchement. mines voix bêbête.)

...bonjour (timide) BONJOUR (il crie)...

la némette : dis , j'suis pas sourde...qu'est)ce que tu veux ?

j'ha ne répond rien. il se contente de répéter " bonjour" et de sourire.

la némette : dis : tu veux ma photo par hasard ?

j'ha : oui...oui...

nénéette : non mais tu t'es pas vu ?

i'ha : oui...oui....brun, moi... j'ha... dis : tu me donnes.....nénette : rien du tout, crasseux... t'as une bagnole, seulement ?

i'ha : non...(il montre ses jambes)...j'ai des pieds....dis....tu me donne l'heure ?

némette : non.

i'ha : alors les minutes (implorant)

nénette : mon j't'dis... t(auras rien du tout.... je suis une fille honnête ; moi...une fille propre...allez, va te laver...

j'ha revient, triomphant, vers guignol et explique:

i'ha : et on est allés tous les deux se laver dans sa baignoire en marbre rose et Meeu et en a mis du l'eau de cologne sur nos corps et on s'est frottés l'un centre l'autre comme de grands savons et on m a fait couler l'eau de l'amour sur nos corps et en a vécu d'amour et d'eau fraîche pendant 7 jours et 7 nuits et...

guignol: 7 jours? mais c'est rien, ça X ! moi, c'est ? mois que j'ai vécu d'amour et d'eau fraîche...oh, c'est une longue histoire, em vérité...elle s'appelait faximem fatima...oui, comme la verge... xxx mais vierge, elle n'est pas restée longtemps (il rit salacement)... c'était une jeune étudiante, la soeur d'une de mes élèves...cultivée, propre, la peau blanche, fille d'un grand bourgeois du coin, aimant la musique pop et la choucroute au vin bleu blanc rouhe... une fille libre, quoi... d'ailleurs, regarde-là:

on voit fatima. elle n'est pas voilée. a des lunettes de soleil. mini à jups . etc.

guisnol : salut, fatima
fatime : 'jour.. %x(elle regarde à droite et à £ gauche pour voir si
mixmaix personne ne l'épie)

guignol (très lyrique, un genou à terre, déclame :) fatima...je t'ai cherchée dans la pourpre des terres qu'on voit mourir au fond des troglodyes ... je t'ai trouvée dans l'odeur du maxinjasmin et du thé à la menthe fatima : menteur... (elle regarde à droite et à gauche)...et puis ne faites pas l'idit ... on pourrait nous voir ... guignol : mais nous n'avons rien à câchert ... l'amour c'est comme le soleil : tout le m monde peut le voir ... ken tu sais, fatima... nous sommes tous les deux comme du thé à la menthe...moi je suis le thé et toi tu esk ik la menthe ... l'amante de mon coeur ... fatima (elle rit) vous savez ... j'ai déjà lu ca quelque part ... guignol : tu peux me tutoyer, fatima fatima : si vous voulez. Mr GuignoL ... mais ça n'est pas facile ... guignol : pourquei ?

fatima : entre nous il y a la Méditerranée

guignol : ça n'est pas la mer à boim, tout de m'eme !

fatima : non, c'est plus profond que ca...c'est comme un gouffre entre nous ... un abîme ... et moi je ne veux pas me noyer ...

guignol ############ (lubrique) ... je t'apprendrai à nager ...

guignol essaie d'enlacer fatima. elle se dégage.

fatima : en fait, vous êtes un salaud.

guignol : moi ?

fatima : oui...vous m'oblige# à choisir...
guignol : elors choisis

fatima : c'est impossible ... je ne peux pas choisir entre toi et ... tout le reste.... le reste, ça existe...

guignol : et moi ?

fetima : toi tu passes... märkiknakukakukakakakakakakakakakakakakak et le reste...ca reste... alors aurevoir, gugnol... dommage,

guignol revient vers j'ha. m'eme jeu.

guignol : t'as vu ça ? pas mal hein ? j'ai quand m'eme tenu (il regarde sa montre) 59 secondes et 4 dixièmes....et si j'avais voulu....mais je suis pas pressé, moi...une de pordue, et dix de retrouvées... si je ne veis pas aux femes, les femmes viendront à moi (il rit)

ih'a : ça c'est vrai... tiens, ça me fat penser à quelque chose ... j'étai dans le métro, je lisais " voyageurs assis 45 voyageurs de bout 1326" lorsque une femme me demande :

gauchhiste (elle a un Libé sous le bras) excusez moi, monsieur (il précise : oui, monsieur) excuses moi, mais vous n'auriez pas un stylo bille par hasard ? (j'ha lui donne le stylo bille et la gauchiste fait les mots croisés de"libération". j'ha lit le journal par dessus son épaule il se rapproche de plus en plus)...

i'ha : c'est un bon stylo bille ... (il se rapproche) ... ah . ce métro ! (il prend prétexte des cahots du métro pour tember dans les bras de la gacubiste)

gauchiste : eh , doucement ...

j'ha : c'est pas moi...c'est le métro...

gauchiste : écoute : qu'est ce que tu veux exactement ?

i'ha I toi

4 gauchiste (rive jaune) moi ? tu crois pas que tu es un peu rapide ?

i'ha : oui, toi. rapide.

gauchiste (mikenkminnemenkyke calmement) écoute j'ha... (?) j'ai k rien comre les Arabes, la preuve (elle lui montre Libé)...mais ai tout de même le dreit de choisir , non ? je me suis pas un objet ... j' ai ledroit de dire oui ou non

j'ha alors dis oui gauchiste : non ...

j'ha : mais pourquoi ? t'es libre, non ? t'es moderne ? KAMEX

2° FESTIVAL DE THEATRE POPULAIRE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES EN FRANCE

octobre 1976

TEXTE DE BASE

maison des travailleurs immigrés 20, rue du centenaire 92800 Puteaux

tél. 506 08 94

I - CE FESTIVAL A LIEU A L'INITIATIVE DE LA MAISON DES TRAVAILLEURS IMMIGRES DE PUTEAUX (MTI)

La Maison des Travailleurs Immigrés de Puteaux a été créée en septembre 1973 à l'initiative de la Cimade, sur la base d'un budget programme avec le CCFD (Comité catholique contre la faim et pour le développement).

L'animation et la direction de la MTI sont assurées par 5 organisations : Encontro Portugues, l'Association des Marocains en France (AMF), l'Union Générale des Travailleurs Sénégalais en France (UGTSF), le Comité des Travailleurs Algériens (CTA) et la Cimade.

Un conseil de maison regroupe, autour des organisations de travailleurs, les unions locales CGl et CFDT, ainsi que le CASTIP (Comité d'action et de solidarité avec les travailleurs immigrés).

La MTI assure de façon permanente un service social et juridique, un service d'information, des cours d'alphabétisation en français et en arabe, en collaboration avec des moniteurs bénévoles français et immigrés.

La MTI se veut essentiellement un lieu de rencontre et de réflexion des travailleurs immigrés et français, un instrument de travail au service des travailleurs. Elle apporte un soutien militant aux luttes des travailleurs immigrés et aux luttes des peuples opprimés du tiers-monde, en faisant connaître ces luttes et en organisant la solidarité dans la population française et immigrée. Périodiquement, elle organise des débats publics sur la situation sociale et politique des pays d'origine des travailleurs.

Dès le départ, elle s'est donné pour objectif de renforcer le front culturel de lutte. En effet, la lutte des travailleurs immigrés ne peut se limiter à la lutte sur le lieu de travail. La lutte pour les droits fondamentaux et la lutte salariale sont liées parce que l'exploitation des travailleurs immigrés ne s'arrête pas à la sortie de l'usine. L'oppression se manifeste en dehors de l'usine par le racisme, les brimades et les violences policières. Plus de quatre millions d'hommes et de femmes, privés de leurs droits les plus élémentaires, vivent sous un statut discriminatoire.

Renforcer le front culturel, c'est pouvoir s'exprimer, proclamer son identité, mieux comprendre, mieux se défendre, mieux s'organiser.
C'est ainsi que des groupes de travailleurs immigrés ont monté des pièces de théâtre pour exprimer leur vie quotidienne, leurs aspirations, leurs luttes.
Le théâtre est devenu outil de conscientisation.

C'est pour que ces groupes et ces associations se connaissent et se fassent connaître, que la Maison des Travailleurs Inmigrés de Puteaux a organisé l'an dernier le premier festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés.

II - LES OBJECTIFS DE CE DEUXIEME FESTIVAL DE THEATRE POPULAIRE DES TRAVAILLEURS IMMIGRES

Ce deuxième festival veut être une manifestation culturelle <u>unitaire</u> des différentes nationalités qui composent l'immigration, face aux multiples tentatives qui, dans l'usine comme dans les foyers, visent à les diviser, parfois même à les dresser les unes contre les autres.

Cette manifestation aura donc pour but de mettre en rapport les divers groupes culturels, de permettre l'échange d'expériences, de rapprocher les différentes nationalités.

Cette année, le festival aura une <u>portée nationale</u>: il sera organisé à Paris et dans la banlieue parisienne, ainsi que dans 8 villes de province où les travailleurs immigrés sont nombreux.

Ce festival vise donc à réunir les travailleurs immigrés et français autour des groupes de théâtre des travailleurs immigrés qui, dans le front culturel, se donnent pour tâche de :

- Manifester l'autonomie, l'identité, la richesse culturelle et la force politique des travailleurs immigrés en France, d'appeler la masse des immigrés à en prendre conscience et à prendre leur sort en mains sans tout attendre de la solidarité extérieure;
- Soutenir les luttes des travailleurs immigrés dans leurs propres revendications pour l'égalité des droits sociaux et syndicaux, contre le racisme et les circulaires discriminatoires, tout en cherchant chaque fois à relier ces luttes à celles des travailleurs français;
- Dénoncer le pillage du tiers-monde par les bourgeoisies des pays riches avec la complicité des bourgeoisies locales, au détriment des peuples, pillage qui crée la misère, le chômage et contraint à l'émigration;
- Faire comprendre et dénoncer les manoeuvres démagogiques du pouvoir en France qui, d'un côté crée un Secrétariat à l'Immigration et un Office National de Promotion Culturelle et qui, de l'autre, expulse, menace et soumet quotidiennement à l'arbitraire les travailleurs immigrés.

En conséquence, le public visé est essentiellement la masse des travailleurs immigrés bien sûr, mais également français.

En effet, dans la période de crise économique que nous connaissons, le pouvoir cherche à aiguiser les tensions déjà existantes entre travailleurs français et immigrés. Il ost donc de la plus grande importance d'opposer à ces tentatives

cherche à aiguiser les tensions déjà existantes entre travailleurs français et immigrés. Il est donc de la plus grande importance d'opposer à ces tentatives de division des travailleurs un bloc, un front, une solidarité sans cesse renforcée.

III - QUI PREND EN CHARGE L'ORGANISATION DU FESTIVAL ?

Un <u>Comité de direction</u> comprenant des délégués des quatre associations de travailleurs immigrés de la maison de Puteaux, ainsi que le délégué de la Cimade, assure la direction politique du festival, anime et dirige les diverses commissions de travail, assure les contacts avec les organisations qui apportent leur soutien au festival. Ce comité s'assure la collaboration de deux permanents qui travaillent sous sa direction.

La Cimade a la responsabilité juridique du festival.

Un <u>Comité de soutien</u> sera constitué. Il sera composé des organisations de masse des travailleurs immigrés, des syndicats, des partis politiques de gauche, des associations progressistes et démocratiques qui, sur la base des orientations ci-dessus définies, accepteront d'apporter leur soutien officiel et effectif à la réalisation du festival de théâtre des travailleurs immigrés.

Ce soutien s'exprimera fondamentalement de trois manières :

- en popularisant le festival, en affichant et en diffusant son programme et en mobilisant les travailleurs en vue de leur participation ;
- en participant à l'animation des débats qui suivront les représentations ;

- en prenant en charge financièrement, selon les possibilités de son organisation et compte tenu de l'urgence des besoins en cette matière, une part de l'organisation du festival.

Le comité de soutien se réunira périodiquement pour mettre en oeuvre et coordonner toutes les actions nécessaires à l'efficacité de ces trois formes de soutien.

Les organisations faisant partie du comité de soutien pourront avoir un stand d'information dans l'enceinte des locaux où se dérouleront les manifestations du festival.

Une <u>commission permanente</u> de l'organisation du festival, composée des délégués de la MTI, de délégués du comité de soutien et des personnes qui, à titre individuel, s'engageront à participer à l'organisation de ce festival, assurera le travail quotidien de préparation du festival.

IV - ASPECT FINANCIER

Une estimation sommaire permet de prévoir que les dépenses s'élèveront à environ 120,000 F.

Sur la base de l'expérience passée, les recettes (entrées, bar) devraient s'élever à 30.000 F. Il est à noter que pour les comités d'entreprise, les groupes d'alphabétisation et les associations qui organiseront des déplacements groupés, des réductions sur les entrées seront accordées.

A cette somme, il faut ajouter les subventions fermement promises par des organisations comme la Cimade et le CCFD.

De nouveaux apports financiers doivent donc être trouvés afin de couvrir les 50 % des frais nécessaires au succès du festival.

V - LIEUX ET DATES DU DEUXIEME FESTIVAL

Le festival se déroulera dans la région parisienne et en province toute la 2ème quinzaine d'octobre 76.

En région parisienne, il y aura des manifestations à SAINT-DENIS, NANTERRE, BOULOGNE-BILLANCOURT, SARTROUVILLE, GENNEVILLIERS et à BARBES-BELLEVILLE.

En province, le festival aura lieu dans les villes suivantes : MARSEILLE, LYON, GRENOBLE, NANCY, ROUEN, BELFORT, SAINT-ETIENNE, BORDEAUX.

Pour des raisons d'organisation, des modifications pourront être apportées dans le choix des localités.

Le festival se terminera à PARIS par un très grand rassemblement où des troupes plus importantes pourront se produire et à l'occasion duquel les travailleurs immigrés et français feront un bilan de ce 2ème festival.

Le théâtre demeurera le mode d'expression culturelle privilégié de ce deuxième festival, mais une place importante sera également accordée à la musique et à la danse.

D'autre part, autour du festival, seront organisées des expositions et des débats sur l'immigration, l'alphabétisation, les luttes des travailleurs immigrés dans l'entreprise et dans les quartiers, ainsi que les luttes qu'ils mênent dans leurs pays d'origine contre l'impérialisme et le néocolonialisme.

Le programme détaillé des représentations et des débats vous sera transmis début septembre.

PERMANENCES: Tous les jours de la semaine, samedi compris

De juin à septembre : de 10h à 19h.

De septembre au début du festival : de 10h à 21h.

Maison du Plateau place Alfred de Musset 76000 ROUEN Sapins

ROUEN, 1e 9 Juin 1976.

Tél. 60.22.80.

Monsieur, Madame,

La Maison du Plateau, M. J. C. de ROUEN, organise au mois de JUILLET prochain, et ce pour la troisième année, une opération d'animation estivale sur le quartier des SAPINS à ROUEN.

Cette opération tend à promouvoir une prise en charge par la population de l'animation dans le quartier, et à favoriser la diffusion culturelle.

Dans ce sens, seriez-vous intéressé par un passage de votre groupe dans le courant du mois de JUILLET.

Si oui, auriez-vous l'amabilité de vous mettre très rapidement en contact avec nous.

Dans l'attente de vous lire, veuillez agréer, Monsieur, Madame, nos cordiales salutations.

Le Directeur M. J. C.

Jean-Marc LE CAROUR.

P. S. : conditions impératives : 'accepter de jouer en plein-air

berriat

« Ed'L , longinD ol seq sis " »

Un vrai théâtre de l'immigration

croisé entre deux types d'accueil, d'attitude, de problème. Mais le rire sera toujours présent, même lorsque sera toujours présent, même lorsque les hôtels-taudis, l'acculturation forcée des jeunes Maghrébins, l'accident de travail, la répression sexuelle, l'échange inégal ou l'impossible "dialogue" Mord-bud...

Le T.A.I. a livré une très belle prestation dans un nouveau type de tation dans un nouveau type de théâtre : pas tout-à-fait un théâtre arabé, ni non plus un théâtre de l'immigration. Une nouvelle catégorie culturelle (peut-être!) qui ne dérive pas seulement de l'association des deux personnages l'association des deux langues (l'arabe ou de l'usage des deux langues (l'arabe et le français), mais qui tire toute sa et le français), mais qui tire toute sa valeur et son originalité de la continuelle présence de deux types de culture. Et c'est là toute sa richesse,

Cinéma au centre social Chorier-Berriat — L'association médicalefranco-palestinienne présente « Kafr Kassem » de Borhane Alaouié, le 19 novembre à 20h30.

Le samedi 6 novembre les habitués de la place Saint-Bruno étaient tout ahuris de voir déambuler entre les étals des commerçants, habillés de burnous et de diebbas, les acteurs du Théâtre arabe dans l'immigration (TAI).

Le T.A.I., dans la tradition des crieurs publics, au rythme du Bendir et de la Darbouka, appelait à son spectacle :

« Fais pas le Guignol J'ha! », une pièce programmée par la commission pièce programmée par la commission pièce programmée par la commission l'mmigrés du Centre Social Chorier-l'immigrés du Centre Social Chorier-l'annigrés du cadre du second Berriat, dans le cadre du second Festival de théâtre populaire immigré.

Le soir, la grande salle du Centre Berriat s'est avérée trop exigüe pour un public venu très nombreux.

Dans un décor sobre, deux heures durant, les cinq acteurs du T.A.I. allaient mettre en parallèle la vie de deux « coopérants techniques » : Guignol l'Occidental, et J'ha, l'Oriental.

Le premier va porter sa science dans les gourbis d'outre-Méditerranée; le second viendra bâtir des immeubles de l'Occident... Et dans un rythme fort soutenu, on a assisté à un chassé-

adomadaire de la region grenoble

0



Une semaine culturelle arabe

Pour fout renselgnement complément taire concernant l'organisation et le programme, téléphoner au centre social, S1.29.09, poste 16,

A 11 h, Mechoul et animation musicale. Rassemblement au centre social Chorier-Berriat (prière de réserver à l'avance pour le méchoui),

La commission Travailleurs immigrés du Centre social Chorier-Berriat organise une semaine de sensibilisation de la population à la culture arabo-musulmane,

La fête de l'Aïd El Kebir (ou fête du mouton) a paru favorable pour faire connaître la culture arabe, permettre un échange entre immigrés de différentes nationai'rés et les Français,

Les grands moments de cette semaine culturelle s'articulent autour d'interventions du Théâtre Arabe dans l'Immigrations se dérouleront au centre social Berriat, 10, rue Le Chatelier,

Programme de la semaine :

avec le groupe de femmes maghrébines sur le thème de « La religion et l'émancipation de la femme; aspects socio-culturels du mariage au Maghreb ».

Lundi 29 novembre : à 14 h 30, débat

d'une exposition de tableaux de peintres arabes, assortie d'une exposition aur les problèmes de l'immigration.

Mercredi 1er décembre, jour de l'Aid:

is 14 h, animation anfance avec la participation du «Théâtre Arabe dans l'Immigration»,

A 20 h 30, « Notre santé n'est pas à vendre », film produit par I'A.D.C.F.A. avec la collaboration de travailleurs immigrés.

Jeudi Z et vendredi 3 décembre à 171, poursuite de l'animation enfance par le T.A.I., avec un groupe restreint devant aboutir à un spectacle joué par les enfants eux-mêmes,

Vendredi 3 décembre, à 15 h : Disporema « l'Immigration pourquoi ? » réalisé par le foyer maghrébin de Saint-Laurent, avec le concours d'Hubert Grall,

Samedi 4 décembre, à 15 h : spectacle joué par les enfants, pour les adultes, et sketches pour enfants créés et présentés par le T.A.I. sur le thème « Charlemagne et Haroun El Rachid »,

A 20 h 30 : « Fais pas le guignol J'Ha », pièce du T.A.I.

: marine of december of marine. Is a second of marine animation sur la place Saint-Bruno, avec les enfants et le T.A.I. (carnaval, musique...).

anaisinut aruallievert ab miet el ab Cela s'est produit lors de la grève

forts dans la lutte, conditions de vie et unifier leurs et-'səwəjqoid sinəj réfléchir à leurs sensibiliser la population française à bont exprimer leurs préoccupations, tants immigrés ont choisi le théâtre Grenoble, ou des groupes de mili-C'est d'ailleurs ce qui s'est passé à

sont venues renforcer et soutenir, l'animation et la création culturelles du logement, du racisme, des circudnes (snr les problèmes spécifiques terrain des luttes sociales et politiavec l'émergence des immigrés sur le - piesed ub teffe du basard tre ou cinq ans. Cela a coincidé - et -enb sindəp səsiuebio 'təllə uə 'tuos immigrés d'expression culturelle se lité devenue patente : des groupes Ce festival répond aussi à une réa-

prise de conscience, ane perspective d'unité et de réelle des problèmes et du vécu quotidien ou du quartier, par la base et à partir 'ejjin ej ep neeniu ne seesiuebuo 'seeu ment des activités culturelles sponta-Cette opération est menée au détriquelques manifestations culturelles, planification, et le parachutage de pouvoir trouver la solution dans la dont souffrent les immigrés, croit dent: la soif de culture nationale -ivə tetsnoo nu'b tnefted tup emsin culturelle des immigrés ». Un orga-« Office national pour la promotion distribue les carottes en instituant un (... entopenol el ab satsivage sab nois ges dans les commissariats, expulpellations » dans le métro, matraquaniatowski donne du bâton (« intergration - qui, alors même que Po--immi'l 6 tetàl d'État a l'immilued ob sovitativini xua osat otinu -

; sátilenoiten seb esed el rus noisivib el eb egeiq ue eset estal-: uoitergimmi'l əb niəs us

des différentes nationalités présentes manifestation culturelle unitaire enu brode'b tuev es leviteet es

Sinu'l : reimerq fitoeldO

à répondre à de multiples objectifs. année à Grenoble, le festival cherche le 1er Festival de théâtre populaire -lieveri sab nosieM el ,ne nu e y ll

de province, dont Grenoble, Cette səlliv əznob saeb əənne əttəs əluor gion parisienne, le festival s'est dela décentralisation. Ainsi, outre la rétion, ont tout naturellement pensé à -eizəfinem əməixuəb iuəl 6 ,iup lev démarche des organisateurs du festi-Des lors, on peut comprendre la la création...

tentats racistes de Marseille de 1973.

ainsi que pour protester contre les at-

loyers des occupants de la rue Revol, Marcellin, et lors de la grève des

circulaires

l'autonomie, l'identité, la richesse

vail à long terme qui puisse affermir

s'organiser en vue d'amorcer un tra-

communauté de se structurer, de éléments les plus actifs de chaque décentralisation vise à permettre aux

gal à Grenoble, ou l'information n'a l'écho de ce festival a été assez inésuld instants, d'autant plus spectacles, et de renforcer les grougées en vue d'améliorer la qualité des initiatives et des expériences engasəb nelid nu rərir əb əldəriforq zulq eu nu on qenx meek-eugs il serait programmer plusieurs manifestations comme la nôtre ou, plutôt que de I'utilité d'un « festival » nu'b étilitu'l On peut seulement s'interroger sur

des organisateurs.

-uot eslin estrentèrentes villes toutions culturelles spécifiques aux iml'ébauche d'animations et de créaet surtout là où le vide est manifeste ment à un grand besoin : susciter -Ce festival répond donc certaine-

pas été à la hauteur des ambitions

, гэлдіт culturelle et la force politique des im-

pour susciter Décentraliser

5

1

des groupes de base. Accueilli cette des travailleurs immigrés à l'initiative leurs Immigrés de Puteaux organisait

Susciter

: sargimmi szuallevez travailleurs inmigrés :

esed al 6 noifeère el

XXXXXXXXXXXXXXXXXX T. A. I. XXXXXXXXXXXXXXXXXX

LE GROUPE DE THEATRE ARABE DANS L IMMIGRATION donnera son nouveau spectacle:

" FAIS PAS LE GUIGNOL J'HA "

du VENDREDI O JANVIER AU O FEVRIER 1976

du (tous les Vendredis et Samedis à 20 H 30

- sauf le Samedi 10 Janvier à 15 H 30 -

et Tous les Dimanches à 15 H 30)

à

MAISON DES AMANDIERS
110 rue des amandiers 75 020- PARTS

(métro: MENILMONTANT)

العام: المامة المامة في النوال المامة والنمون بعد النوال المامة والنمون بعد النوال وكالمامة والنمون بعد النوال وكالمامان والنمون بعد النوال ماعدى بـوم السبت و محالها معرى بـوم السبت و محالها معرى

rue : consommation, fête femmes

1 : consommation

j'ha est dans une rue marchande. animation habituelle d'un marché. plusieurs stands. le premier est ma celui d'un marchand de fruits et le second celui d' un mammamment marchand de gadgets en tout genre. toute cette scèhe sera " récitée" avec un manuel d'alphabétisatim dans les mains.

i'ha (lisant) .. " B'ha au marché 17° lecon... j'ha regarde l'énorme quantité des marchandises avec des yeux exorbités... il a envie de tout acheter ... mais j'ha est raimonnable ... il préfère doisir avec sx sagesse...il s'arrête soudain devant un marchand de bananes et demande i'ha (ne lisant plus) kilo marchand : (lisant) un kilogramme de quoi mon cher ami ? demande le brave commercant i'ha (lisant) un kilo de keke bananes s'il vous plait marchand (*xxxxxx ne lisant pas) d'accord...ca fera 5 f 50 j'ha (pe lisant pas) c'est cher marchand (lisant) oui mais la vie augmente tous les jours, répond tristement le brave commerçant (il se frotte les mains) (puis il met un peu plus d'un kilogramme de kukmx bananes) et voilà...j'en ai wis un kilo 100 ... tu sais ... un kilo ou un kilo 100, c'est kif kif i'ha (ne lisant pas) tiens : 5F50...tumkekk sais.... NE 5 F 50 ou 6 F c'est kanamanahana kif kif

j'ha s'approche maintenant du marchand de gadgets.

marchand (il fait l'article) et ici vous trouverez tout ce que vous désirez...des ramasse miettes à injection...des friteuses électronique ... un fil à couper les cheveux en t... une louche articulée pour viser dans les coins...des casseroles au super téfal... i'ha (fasciné par les articles)...téfal ? moi je veux...c'est joli, téfal...

marchand ou, c'est joli et solide et dis moi mon z'ami : il faut faire attention...les casseroles téfal n'attachent jamais mais il fat les laver avec une éponge...avec sa langue, m'eme...

j'ha : j ça fait rien : j'ai pas de cuisine ni de cuisinièreni demm gaz marchand : alors tu veux des casserole stéfal pourquoi faire puisque t'as pas de cuisinière / ? pour la décoration ?

i'ha (il paye) Non...pour ça (il se met à taper sur ses casseroles comme si elles étaient des darboukas)

2 fête

tout en tapant sur ses casseroles, j'ha% rencontre une bande de fêtards. il lit son manuel d'alphabétisation

ih'a (limnt)..." aujourd'hui c'est le nouvel an...quelle chance....j'ha a travaillé toute l'année et ses poches sont pleines, maintenant....il est riche... il est très content...il regard passer les gens...au nouvel an, les gens s'amusent beaucoup et j'ha tire un vif plaisir de cette ambiance de fête qui règne partou..."

la bande de fêtards entoure j'ha. chacun a des chapeaux de carnaval d sur la t'ete. confettis. etc. on danse autour de j'ha sans s'occuper de lui. j'ha attrape au vol deux mux confetti et les met dans sa

- eh, sale voleur - je t'ai vu
- qu'est ce qu'il a fait
- il a volé trois confettis

i'ha : non, deux - alllez, rends les

- et plus vite que ça sinon on appelle les flics

j'ha rend les confetti. il s'approche des fêterés qui ont soudain très peur de lui

- non, ne les prenez pas

- faites gaffe c'est un raten

- il a du sang sur les mains

i'ha : non, c'est du cambouis...j'ai travaillé beaucoup...maintenant je m'amuse...

j'ha tape sur ses casseroles. un rythme naît. peu à peu il se met à danser

- merde alors, il a le rythme dans ma la peau ce mec
- y'a pas à dire wais maxa c'est naturel chez sux lui
- une seconde nature
- c'est bestial , oui
- arrête es conneries, leur tyhme # il vient du rock, c'est tout

jh'a continue à danser. tout le monde se tait, admiratif

- -xmmxdm, c'est tout de même bath ...ca a de la gueule...
- n'emp'eche que leur rythme, il vient du rock
- oh laisse nous écouter, merde...
- oui mais ...
- fmmmmxta geule

les f'etards se mettent à danser avex j'ha. j'ha les fait danser de plus en plus vite; les fêtards ne timment pas le coup. très fier de lui, j'ha finit la sa danse tout seul.

- dommage qu'il soit en Arabe -ouzei, Sommage---

Il x quittent.

X

ici) vrover (dais or Jemes

Juin 1976

GROUPES DE THEATRE

INSCRIPTIONS ET ACCUEIL

1. Les inscriptions des groupes de théâtre des travailleurs immigrés sont ouvertes dès maintenant et jusqu'au 15 septembre à la :

Maison des Travailleurs Immigrés 20, rue du Centenaire - 92800 Puteaux Tél. 506.08.94

- 2. Nous vous demandons de remplir avec le plus grand soin la fiche d'inscription ci-jointe. Ces renseignements nous permettront de connaître le travail réalisé par chaque troupe et se composition. Ils nous permettront aussi de voir le lieu (Paris, banlieue ou province) et la date de sa programmation.
- 3. Si votre troupe donne une représentation d'ici à octobre, faites-nous parvenir les lieux, dates et heure exacts de représentations, afin que l'un d'entre nous puisse y assister.
- 4. Les groupes de théâtre seront choisis dans la mesure où ils travaillent dans l'optique du texte de base ci-joint, qui est la plate-forme politique du festival. Pouvez-vous nous communiquer un texte analysant le contenu socio-politique de votre intervention.
- 5. Le but de ce festival est de permettre au plus grand nombre possible de troupes de se présenter en tenant compte des différentes nationalités dont est composée l'immigration en France.
- 6. La MTI se charge de rembourser les frais de transport et de séjour engagés par la troupe pour la représentation. Les frais seront à évaluer et à déterminer lors du premier contact que vous prendrez avec nous.
- 7. Nous vous informons que le festival se déroulera pendant toute la deuxième quinzaine d'octobre, aussi bien à Paris qu'en province. La date de passage de chacune des troupes de théâtre tiendra compte des possibilités de chaque troupe, des lieux de sa programmetion et de la nécessaire diversité des nationalités.

Juin 1976

Chers amis, Chers camarades,

Nous vous envoyons le "texte de base" et une affiche concernant le 2ème festival de théâtre populaire des travailleurs immigrés en France. Comme l'an dernier, ce festival sera organisé par la Maison des Travailleurs Immigrés, sous la responsabilité juridique de la Cimade.

Ce 2ème festival sera itinérant. Il se déroulera dans la région parisienne et en province toute la 2ème quinzaine d'octobre 76. En région parisienne, il y aura des manifestations à SAINT-DENIS, NANTERRE, BOULOGNE-BILLANCOURT, SARTROUVILLE, GENNEVILLIERS et à BARBES-BELIEVILLE. En province, le festival aura lieu dans les villes suivantes : MARSEILLE, LYON, GRENOBLE, NANCY, ROUEN, BELFORT, SAINT-ETIENNE, BORDEAUX. Pour des raisons d'organisation, des modifications pourront être apportées dans le choix des localités.

Le festival se terminera à PARIS par un très grand rassemblement où des troupes plus importantes pourront se produire et à l'occasion duquel les travailleurs immigrés et français feront un bilan de ce 2ème festival.

Le théâtre demeurera le mode d'expression culturelle privilégié de ce 2ème festival, mais une place importante sera également accordée à la musique et à la danse.

Autour de chaque manifestation, des expositions et des débats seront organisés et animés par les diverses organisations de travailleurs immigrés et français qui soutiennent ce 2ème festival. Les thèmes retenus sont les suivants : l'immigration et le tiers-monde, les luttes des travailleurs immigrés dans l'entreprise et pour le logement, les enfants des travailleurs immigrés et les problèmes de la famille, l'animation culturelle et l'alphabétisation.

Nous vous invitons à faire connaître ce 2ème festival en collant l'affiche cijointe dans vos locaux et en diffusant son programme. Votre soutien financier sera également bienvenu. Nous avons à votre disposition des affiches-posters.

Si vous avez du temps libre à nous consacrer durant les mois qui viennent et jusqu'au mois d'octobre, contactez-nous.

Nous vous annonçons déjà que des réductions seront consenties pour les entrées aux diverses manifestations à tous les comités d'entreprise et aux groupes d'alphabétisation qui en feront la demande.

D'avance, nous vous remercions de votre soutien.

Pour le Comité de Direction.

Pour tous renseignements: Maison des Travailleurs Immigrés 20, rue du Centenaire - 92800 Puteaux Tél. 506.08.94

Permanences: tous les jours de la semaine, samedi compris de juin à septembre : de 10h à 19h. Dès le ler septembre : de 10h à 21h. IL EST PLUSIEURS MANIERES D'ALLER AU THEATRE COMME IL EST PLUSIEURS MANIERES D'EN FAIRE

Chuxelles, la 9.4.76

In onsina,

duite à votre lettre du 10 février, regne le 8 auxil, le Thiate des Rues beait disposé à accueillie le T.A.I. dons les locaux. Le sujet conviendant bien au quertier où il est installé, puisque celui-ci est habité pou enn hom bre i'm fortent d'immigrés, et la manifes. totion bouncit a faire é ventrellement en colla boration ever le Foyer Cultural de doint-Jose, plus habitué aux fratiques de l'animation de Tous as Interestifs som lous signale que a trojs doit foire l'objet de concertations, mois ousti qu' il défend de conditions matérielles. les hoyens financiers du Médie des Rues sufficient à puine à son exercice prope, et il est bien évident qu' en a domaine, il ne pomacit qu'être foit per utile. En core fan. obsit - it win s' it hi est postible d'ob. teris de subvention hauticulière, notamment du côté des relations, internationales.

ur l'Animation

st Parisien

110, rue des Amandiers 75020 Paris Tél. 797-19-59

Paris le, 10 Février 1976

Mensieur,

A la suite de la lettre datée fin décembre 1975, vous infermant de la création d'une pièce de théâtre intitulée :

"Fais pas le guignol j'ha "par le T.A.I.*

et qui a été dennée durant cinq semaines dans netre Maison.

Cette troupe est maintenant prêtre à donner ce spectaule d'animation dans tous les lieux afin de le faire connaître et de provoquer par son biais rassemblements, débats et de susciter une animation culturelle au sein de l'immigration, pour rompre l'isolement culturel dans laquelle elle s'y trouve.

Si vous êtes intéressé par ce spectacle d'animation, veuillez nous répondre, en nous indiquant vos possibilités et vos conditions dans des délais assez rapides pour permettre au T.A.I. de faire son planning de représentations.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

L' Equipe d'Animation.

* T.A.I.: Théâtre Arabe dans l'Immigration, assure une permanence tous les mercredis de 9H. à 12 H. et de 14H. à 17 H. à la Maison des Amandiers.

N DES AMANDIERS

itie Ir l'Animation

de l'Est Parisien

110, rue des Amandiers 75020 Paris Tél. 797-19-59

Paris le, 10 Février 1976

Mensieur,

A la suite de la lettre datée fin décembre 1975, vous informant de la création d'une pièce de théâtre intitulée :

"Fais pas le guignol j'ha " par le T.A.I.*

et qui a été dennée durant cinq semaines dans netre Maison.

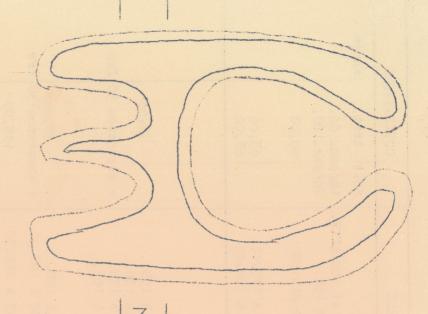
Cette troupe est maintenant prêtre à donner ce spectavle d'animation dans tous les lieux afin de le faire connaître et de provoquer par son biais rassemblements, débats et de susciter une animation culturelle au sein de l'immigration, pour rompre l'isolement culturel dans laquelle elle s'y trouve.

Si veus êtes intéressé par ce spectacle d'animation, veuillez nous répondre, en nous indiquant vos possibilités et vos conditions dans des délais assez rapides pour permettre au T.A.I. de faire son planning de représentations.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

L' Equipe d'Animation.

* T.A.I.: Théâtre Arabe dans l'Immigration, assure une permanence tous les mercredis de 9H. à 12 H. et de 14H. à 17 H. à la Maison des Amandiers.



L'EST L'animation de centre Pavisien Joone

3 A ISOZ DES AMANDIERS

Tel: 797 1959 110, rue des Amandiers 75020 PARIS

TO AII CO 0 -9 7 5 ---9 7 6

De façon gónórale renceignements et inscriptions

- pour les enfants le mercredi de 14h.30 à 18h. - adolescents et adultes les mardis et vendredis de 17H; à 22H.

Color for the Young American property from Contract that, the This chapter (public for the first for the fight for	AND THE PROPERTY OF THE PROPER	Committee of the Commit		Party of the control formation of significant designations	
ACTIVITES	JOURS	HEURES	CDI	COTISATIONS	02
CONOMIE FAMILIALE	avec gard, enfants		mois	trim.	année
Moours adultes	lundi, mardi, jeudi, vendredi	14日。 à 17日。			12,00
permanence ménagère	rarci	9日。 à 12日。			
* pré-ménager enfants	mercredi	14日。 2 17日。			5,00
ATELIERS DU MERCREDI	enfants de 4 à 12 ans		toute	toute la journée	rnée
* pointure - jeu dram.	mercredi	10H. à 12H. 14H.30 à 17H.30	matir	60 1ée ou aj	matinée ou après midi
- C	(tarif part	tarif particulier pour + enfants		Annahadi Patrimina	The state of the s
TELIER THEATRE	IUNDI- VSNDREDI	19H. à 20H.30		100	
TISSACE	MARDI	19н. à 22н.		100	
SERICRAPHIE	JEUDI	19H. à 22H.		100	
CUIR	IUIDI	21H. à 22H.	voir	voir animateur	ur

Réunion du groupe de foyer Q. (8) jeunes rue théatre des amandiers) arabe dans l'immigration

@ |--sujet principal de notre étude est du gripupe le situer par rapport le problème de au travail déjà fait l'immigration dans l'immigration.

- 10 problème du groupe 8 contrat moral lié au groupe
- -l'évolution du travail culturel dan s l'immigration
- saveir Kacem processus Azez О. О. continuation du travail précédent. et "El meddah" continuation du travail et amélioartion; bilan des deux travaux déjà faits
- le travail évolu

premier mentalité travail des gens a fait à apartir évolué aussi d'une proposition d'un 00 qui donne l'oofre des conditions de travail actuelle, texte;

de motivations -- attaches eencrètes --immigration; fait démarrer le boulot: travail culturel 20 seine

HID Ce culturels au sein du groupe. travail réalisé peu la diffusion. ۵۰ partir de rien a permis Le plus gros effort d'avancer b e te grâce dans go S ۵, production et <u>}—</u>1 présence de on travailleurs délaissé

2eme point négatif on a voulu trés vite élargir cette activité

ééme expérdence: on a bénéficié du premier travail.

création d'un groupe de marocains à grenoble qui bénéficient d'un budget sont prêt à accueilir tout groupe culturel; (D. 60 millions

points négatifs niveau de méthode de la deuxième exprérience: on était de travail tous motivés juda jumi y avit о. Се s problèmes

des rapports entre individus de la conception même du travail collectif

L'iimigration et référence situation par culturelle propre au son lieu rapport avec l'intérieur aux problèmes pays internes

problèmes extérieus liés aux problèmes Le problème d'ensemble internes

le problème économique

lien avec les problèmes repère 0.0 accord réels de l'ensemble de signature exemple 1 la population agriculture le personnage qui n'a aucun

000 l'échange ξΩ [—1 situation des d'égal ۵, 6921 travailleurs (en fait 0.0 à l'interieur n'est que dans les (D) 90l'extérieu? protocoles èt Les interets personnels

La marchandise? processus populaires qui arrivent économique: décortiquation et analyse dans leg du processus mode de production qui Va /دو l'encontre capitalistedes interet 0

Charlemagne + Giscard
Haroun errachid+ Bourguiba

accord entre deux personnages (égal à égal) l'égalité et sa finalité. l'imagerie populaire en tant rappel historique.

Documentaion:

Discours de Bourguiba aux états-unis par ex

les paraboles- références historiques-- démontrer le problème à la base

-les travailleurs - l'office de l immigration

(comment éduquer et comment tromper l'art éducateur et l'art de tromper

l'art de dompter et l'art de dresser- dressage de la personnalité

l'image et son fondement- degager l'élément déterminant

ex l'esole en tant quæ l'élément

l'instrument d'exploitation -- ex de Brecht- la guerre des trusts Q. choux

accord pour professeur de danse pour un ballet en tunisie

ce qui importe c'est la singularité

démontrer deux personnages qui représentent deux situations différentes le mécanisme du pouvoir. 6 lien 0 le processus; .*

Suzanne Djebali 3. Boul de Beaumarchais 75003 PARIS Tél. 278 36 00

NTU

CHANTEUR BERBERE D'ALGERIE

phéniciens origines, la langue, la culture, n'ont 1'occupation intestines. terre fait de que jusqu'à Berbérie étrangère. se superposer la a, colonisation Depuis depuis sur les l'établissement un mais française, temps substratum autochtone combien divisé par des les plus les différentes des reculés, comptoirs uni connu luttes invas ion par les

de poétique, unicité de **1**a plus en nouz que vicille tradition berbère, nous leur par la langue réinterprétan culture, tant par le et l'histoire. ces vieux airs du terroir kabyle rythme musical et livre également le rythme cette tirés

Ces aujourd'hui, modernes très chants actuels. l'héritage immémoriaux, réinterprétés par des instruments et des techniques Ils traduisent de traditions transmis par par ancestrales encore leur des caractère générations politique vivantes d'aèdes, l'originasont

d'hommes tradition seulement réinventé et de c'est tout femms. par 1e justement poids l'apport d'un passé cette enrichissant chose lointain, S1. dynamique de chaque mais qui génération aussi un passé

I-45 T. Oasis - "AVA VA INOUVA" - I 33 T. "Oasis" en cours de parution.

OUEGUEEO Boul, de Beaumarchais 75003 PARIS Brobale

CHERIF KHADDAM

CHANT'S BERBERES D'ALGERIE

c est à peuple. pas d'histoire propre, elle est identique à celle des miens le. Je chante mon peuple, je suis issu de lui, il est ma sou à lui que je dédie mon oeuvre. L'histoire d'un artiste est l'histoire de son peuple". suis issu de lui, il est ma source C'est en ces termes que Chérif celle des miens, liée

Chérif KHADDAM est né le Ier Février 1928 à Bou-Messaoud, petit village d la Haute Kabylie, dans le cercle d'Aïn-El-Hammam, d'une famille de clercs ruraux. Ainé de cinq frères et soeurs, son père le destinait à devenir imam (mâître religieux), afin de perpétuer la tradition. Aussi passe-t-il à son oeuvre, à l'his Khaddam parle de lui. Chérif KHADDAM est né Sa zaouia (insur-nnrit à réciter de imam (mâître religieux), une brève enfance parmi conséquence de la deuxièm de l'affection des siens, famille pour partager avec (lle la faim, la misère et le dénuement, séquence de la deuxième guerre mondiale. Il est donc amené à se dépliaffection des siens, à travailler à Alger dans les Chantiers d'un treprise pour subvenir aux besoins de sa famille. (institution religieuse) à réciter de tête les soi les siens pour ns pour être arraché à huit ans de Boujellil en Basse-Kabylie. est donc amené à se départir dans les Chantiers d'une par la Quant Chérif

pays entreprise pour subvenir aux besoins de sa fam: La relance économique d'après-guerre en France dans le coeur de tout un chacun. Chérif, comme emprunte les chemins de l'émigration. Pour le jeune homme qu'il était ce fut surtout découverte d'un monde nouveau, une espèce de promotion par rapporte découverte d'un monde nouveau, une espèce de promotion par rapporte découverte d'un monde nouveau, une espèce de promotion par rapporte soù tout manquait ; le ravitaillement, le travail, l'instruction et soù tout manquait ; le ravitaillement, le travail, l'instruction et conscience qu'il pris conscience d'un monde politique". C'est en France qu'il pris conscience qu'il la formation politique". C'est en France qu'il pris conscience qu'il la formation politique an l'il découvre sa situation d'exploité et allumé des feux d'espoir

d'émigré. l'idée de nation algérienne, qu'il

armée dans militant dans les rangs de la Fédération de d'autres Au début exercer son culture séculaire. xercer son art. Son premier enregistrement est un appel métaphoriq Terre-Mère-Epouse confondue dans "la Fille de mon pays" dans toute les de 1954, avec d'autres émigrés, i cafés maghrébins à Paris. Avec le Algérie le groupe ne t arrêtés ou recherchés. groupe ne tarde pas Chérif, resté à s'éparpiller, les ₽. |-déclenchement de France du F.L.N. forme un groupe seul, tout en travaillant métaphorique qui se produi la révolution uns tués continua

l'angoisse qui se traduit véhément, puissant, ité jusque dans les zones apparemment dénudées par un génie-panique, retient par son caractère d'énigmatique permanente sans toutefois lenter l'attention de Chérif KHADDAM dénotent dans ce monde du malaise

violenter l'attention.

Chérif Khaddam chante la Kabylie, sa montagne, ancêtres comme la loi de montagne, dans ancestrale comme la loi de la nature, le renouvelleme celui du figuier et d. l'olivier, dans le l'intérieur duquel tout lieu de la même atmosphère baignée de réalité mythiques, lieu de fécondité première et de territoire vécuse renouvelle, identique, la loi des renouvellement ce sanctuaire inviolable même air, des générations, des le même 12 cirque

Attaché (Ali de SAYAD). recherches nCRAP

03121372 Diebeli

ĘĞ, Boul, de Beaumarchais 75003 PARIS

> MOHAMED HAMAM SAISON 75/76

0 52

1975 Juin

Juillet FESTIVAL DE SIDI FREDJ LA COURNEUVE ALGER (C.A.S.I.F.) PARIS

Septembre Octobre FETE DE L'HUMANITE LA COURNEUVE - PARIS MUSIQUE -PARIS

"MUSIQUE NON ECRITE" FRANCE COMITE D'ENTREPRISE RENAULT BILLANCOURT -PARIS

MAISON DE LA CULTURE - MACON

Novembre HEURES POUR SHI LIBERTES" P.C.F. TOURS

Décembre HI H "LIBRE PARCOURS"- FRANCE CULTURE - PARIS (Eve Griliquez)

GRAND ECHIQUIER" de JACQUES CHANCEL ANTENNE 2

1976

0 Trimestre Trimestre

Février "CHANSON AU CARRE" NOUVEAU CARRE SYLVIA MONTFORT - PARIS BES & BERBERES"-TH.J.VILARS-SURENES

ENŐISUM. දිං CHANTS ARABES

"MUSIQUE & CHANTS ARAB MAISON DE LA CULTURE -CHANTS ARABES 80 BERBERES"-M.J.C.VI -PARIS

LE HAVRE

FESTIVAL DE ROYAN "LES TROUBALOURS DE L'AN MIL A NOS JOURS"

MAISON "CHANTS & RYTHMES DES JEUNES & DE LA CULTURE ARABES" M.J.C.VITH.ST.ANDRE DES ARTS-PARIS VALENCE

CENTRE CULTUREL COMMUNAL TH. MUNICIPAL -MONTELIMAR

"IOM OI B.R.T. TELEVISION BELGE -COURTRAIS

"IVRY EN HETE M.J.C.F. PARIS

Juin

Avril

Mars

ANÖ ISNM. DANS LA RUE" AIX EN PROVENCE

FETE DU P.C.F. 201 VENISSIEUX

SEPTEMBRE

FESTIVAL DE L'EMIGRATION TILLE

Discographie Disque ω ω T. "CHANT DU MONDE" LDX.74578 1 SEPT 75

Filmographie "LES AMBASSADEURS" FESTIVAL DE CANNES réalisateur 1976 Naceur Ktari présenté

Suranne Diebali

Boul de Beaumarchais MOHAMED HAMAM

75003 PARIS

Tél 278 36 de Chanson et une musique plus EFFICACE QU'UN LONG DISCOURS

doit bien au-delà origines. Il volontairement la chanson a ...s'accompagnant tendances élever l'âme et les idées du émouvante. l'âme et les idées du peuple et non sombrer avec lui; un pouvoir de portée incalculable sur les foules qui des discours politiques ..." ("Jeune-Afrique"). est pathologiques nant presque toujours du tam-tam, Mohamed Hamam a opté pour cette expression sobre at and a Le rôle de la chanson, dit athologiques ou de faire de heureusement servi par une voix profonde et dit Hamam, n'est la propagande; l'artiste pas t gutturale d'entreteni

populaire égyptienne les espérances son histoire ..." ("Le Monde"- Math: poètes morts texte en fran applaudissait prisonniers pour les chansons Le temple, lieu du .E.S. Sur les bancs en français. Il le lit b la politiques, • dure route de d'Hamam, Egyptien, iques, les malheurs lit bien. Hamam culte protestant, était rempli par de bois on frappait dans ses mains très fort, pour l'hymne à Pablo Neruda, aux erté. Un jeune poète marocain récite d'abord ceux que Mathilde de l'homme. Il chante qui doucement dit de la guerre. les seule la guerre, ule la lune chante dans la tradition La Bardonnie). console. On les barrages sur son peines les en mesure des

artistiques politiques, celle d'une guerre qui ses enfants. Mohamed Hamam utilise exprimer frères les l'expérience symboles l'Egypte ... Mohamed Hamam ne fleurs de jasmins, Régis-Barbry) apparemment -ce qui ne simplifie pas moderne les choses de leur vie" ("Croissance des Jeunes engagé dans son temps et son espace mots, de double de la vie. les • • celle chante pas un pays de cartes postales, elle du barrage d'Assouan, celle des r refrains qui simples, d'une la montagne Ce chant présence qui est sont est un conviennent sa tache- celle des prisonniers chargés du poids du s st un témoignage dont et les verrous rend le peuple les mots d'une d'Assouan, la marque d'un talent et è leur sensibilité qui poésie où le soleil des boutiques, malheureux passé la valeur Nations raffineries et et ses pour

immémoriaux appartenant au peuple aujourd'hui lors de la Semaine d'animation de Royan, a l'incomparable mérite d'avoir exhumé de l'oubli et révélé au public arabe des chants son chant authentique uthentique des mélodies, loin des é ...Chanteur engagé depuis de longues ent évidemment lors de son récital. Le du C.E.S. Zola, 1 la différence de chanteur sueur, tous ceux qui triment de Egyptien Mohamed Hamam que notre notamment, le langue et sol, sont et de ont grâce, peut-être, au caractère s éternolles sérénades sophistiquées Nubie, dont il est qui crient "notre années, ses convictions nous"...("SUD-OUEST"). Dans "Ardina li'n'a" il vivement les français apprécié terre, Mohamed Hamam issu. Les découvrent destine transparais les Jeunes produits

CHECHELEC Diebali

Boul, de Beaumarchais 75003 PARIS



FAWZIE (Irak) AL-AIEDY

0



et en Grande-Bretagne. Tournée en Union Soviétique. faire connaître, jamais, envisagé de même temps suggestion et sujetion" (Jean-Claude Chabrier, musicologue) ce jeune artiste n'a des modes musicaux, et dont to des modes musicaux, et dont to de mapparence, d'improvisation codifiée, libre en apparence, d'improvisation codifiée, libre en apparence, repose sur un substrat de MAQAM-S qui sont en repose sur un substrat de magaritan (Jean-Clau tomme artiste n'a traditionnelle arabo-islamique, construite par ses amis-poètes. Il en compose le suppo cal. Formé à l'interprétation de la musique BASRA au Sud de l'Irak, luthiste et hautboïste, Etudes reve son pays, un instrument comme cien, et le voyage. A découvrir. quelles que Musicales Sud de l'Irak, ce jeune musicien, en Irak et et même soient devenir Les thèmes favoris chante des poèmes écrits rnod les difficultés pour se autre chose que musien France. Récitals en 1e apprendre, hautbois le support musi Né à dans France Ins

17 m

en collaboration avec "France-Culture

25 mars à EVE GRILIQUEZ réalisé par chanson 203.30

BRIGITE FONTAINE JACQUES-EMILE DESCHAMPS JEAN-PIERRE BENAMOU PIERRE LOUK S S OF ARESKI

AWZIE AL AYEDY (Irak)

Recito PS 5401

JUIL IN. E N PRS serve -WRIL- HJC 1-2018 - MICO - PARIS - ch - Roha Z. Wile - RST. EMIGRATION CARCA SONNE -Rusique dans la Rue! PARIS 121810 Festiva P PARCOURS "

Saint Tene 5000

L'Irak de FAWSIE AL-AIEDY

On sait seulement, par héritage oral, qu'il y avait des chants de chameliers et de caravaniers, sur les rythmes de marche ou de course de chinoau. Tout le long de notre histoire, nous avons perdu des souverains, et des musiques ont été faites pour accompagner leurs funérailles. Ces musiques et ces rythmes ont été utilisés par le peuple qui en a fait des chansons un peu tristes. te dans notre p misme, il n'en ces. La musique FAWSIE AL-AIEDY, jeune compo-siteur irakien, chanteur, luth-iste et hautbüste, nous parle de la musique et de la chanson pas avec On sait s Tout le nous av et des son pays.

Ly a eu de la musique musique ne s'avvo-c la religion musulmane. de la musique écrie pays avant l'Islaen reste pas de traque ne s'accordait

de gens qui se sentent perdus, chez nous, surtout les jeunes. Ils ne peuvent pas faire ce qu'ils veulent, ils prennent le rêve comme un moyen d'évasion. Loi, comme je ne peux attaquer leur religion, je les rejoins dans ce rêve en essayant d'imaginer avec eux comment les pourraient être... place au rêdes gens qui dus, et essespoir. Je de gens qui Il y a quand même d'Irakien : les mal des autres pays cartés. as chansons laissent beaucoup de lace au rêve. J'aime composer pour as gens qui se sentent un peu per- 15, et essayer de leur redonner spoir. Je crois qu'il y a beaucoup gens qui se sentent perdus, chez makams, quelque que chose différe sont chan-

suzanne Djebali

DAMRAOUI

est accompagné

sur

scène

de

trois musiciens.

II

sont tous vêtus

103, Boul. de Beaumarchais 75003 PARIS

Tél. 278.36 00

TUDOLLADO

ses amis et

ses compagnons..

sa façon de traduire l'âme de la musique

de sa joie, de sa tristesse,

dans

le besoin

c'est évoquer EL

BENDIR,

CHANTS

ET RYTHMES

POPULAIRES MAROCAINS

DAMRAOUI ET

SES COMPAGNONS

MARS/AVRIL - M.J.C.VI - "MUSIQUE & CHANTS MAI - LYON - FETE P.H. - NOUVEAU CARRE JUIN - MUSIQUE DANS LARUE -AIX EN CARGASSONNE DE FESTIVAL démasque, obligation que l'auteur et DAMRAOUI parle au BENDIR Ainsi tionnelle marocaine. étudié l'extase. l'ont conté DAMRAOUI C'est

Amoureux de sa culture populaire d'EL MALOUN au HA002I en passant le compositeur des chansons qu'il interprète. le théâtre pour passer ensuite à la musique.

révélateur, croit. C'est un conteur sans être un comédien, il a l'esprit caustique, il errant et solitaire. Il vit de ce qu'on lui donne, sans se sentir d'autre pulaire typiquement maghrébin, le HADDAOUI est un poète anti-conformiste parler de et rythmée. chants Berbères. blasphème ou prédit. tout... Sous le couvert de la folie, capable de dire en échange de II "délirer" pendant des incarne sur scène Le HADDAOUI est avant tout un personnage ce qu'il pense, ce qu'il il devient EL HADDAOUI. heures tout dans Personnage une poésie rimée 2, voit, coup libre ce qu'il

DAMRA OUI a sa musique, 22 a un style, son style..

ces une forme d'expression dont

il est battus

le précurseur

DAMPAOUT

a quitté

108

sentiers

de

la chanson

pour

puiser

aux

à percussion, orientale. karkacha, ta'arija, darbouka, bendir). Ces traditionnels sont des instruments populaires d'origine africaine, berbère etjouent de divers instruments instruments, (el oud, guenbri, à cordes

fois amateurs de rythme et de chansons populaires, de la population et dont (compréhensible par tous les arabes) et parfois en Français spectacle de DAMRAOUI et de ses compagnons qu'il composé principalement de chansons, mais DAMRAOUI, qui n'oubli dialogue avec le public... Il s'exprime en au Français et aux Maghrébins qui composent une s'en fait est comédien, sentir récite quelques poèmes, la culture est trop souvent ignorée. il s'adresse s'adresse raconte des histoi dialecte Marocain part importante 2, 82.

également), ainsi spectacle dure deux heures un éclairage qu'une sonorisation. d'ambiance environ. Il n'y a (82 possible pas unc poursuite

00000000000000

Ance Diebali

103, Poul de Beaumarchais 75003 PARIS Tél. 278 36 00

ANIMATIONS ET SPECTACLES

BUDGTTS

RECITALS

MONDE AFABE - MOYEN ORIENT - MAGIIREB -

"Rythmes et Chants Populaires Arabes"

107	TARREST OF CARREST	TYD	The state of the s		authorities.								
- EG	YPTE-NUBIE	1	- EGYPTE-NUBIE - Mohamed HAMAM - 3 personnes	ω 	personnes	1	durée 30/45 '	30		•	•	ىب	3.000 F.
				5	5 personnes, -	I	durée	30		•	•	4	4.000 F.
١	- I R A K	1	Fawzie AL AIEDY-2 personnes - durée 30/45'	10	personnes	1	durée	30		•	•	2	2.500 F.
K	102	1	- D A M R A O U I-5 personnes	5		1	- durée I h/Ih30	, 	h/Ih30		•	w	3.500 F.
_ <u>VI</u>	ALGERIE	ı	- IDIR			1	durée	H	durée I h/Ih30		•	5	5.000 F.
		1	- Chérif KHADAM -2 personnes	10		ì	durée	ب	H	•	•	2	- durée I H 2.500 F.

ARTS NEGRO-AFRICAINS

"Danse - Musique - Théâtre Musical -"

- AFRIQUE NOIRE -

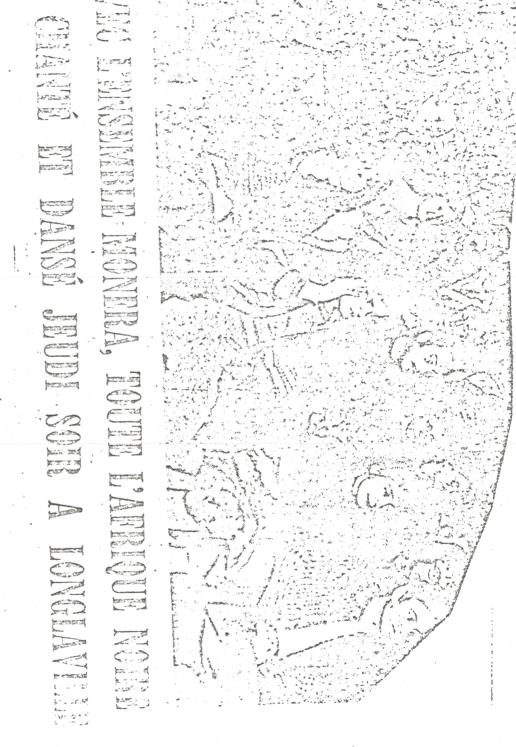
ANIMATIONS

	1 1			lyc	Tou
THEA'	IDIR	- FAWZIE AL AIEDY	- Mohamed HAMAM	ées, foyers, M.J.C., Comités	Tous les artistes précités acceptent de faire des animations
TRE TEMOIN		500 F/ Jour	750 F/ Jour	d'Entreprises,	ptent de faire
THEATRE TEMOIN 2.000 F/Jour	- LAMINE KONTE 750 F/Jour	:	- Chérif KHADAM 500 F/Jour	lycées, foyers, M.J.C., Comités d'Entreprises, etc aux conditions suivantes :	des animations de rues, dans les

TOUS LES PRIX CI-DESSUS SONT DES "CACHETS" NET AUX ARTISTES (H.T. LES PRAIS DE VOYAGE A.R. EN PREMIERE CLASSE - LES DEFRAIEMENTS - SONT A LA CHARGE DES ORGANISATEURS DES ORGANISATEURS VIGNETTES

cumentation complémentaire et dossiers 21 nous demander

"LE PRINTEMPS DES PEUPLES PRESENTS"



Il ne suffit pas de planter sur ne scène deux cacius dans des palvits, de peindre de faux palviers sur des toiles et de se trénousser au milieu du décor en ousser au milieu du décor en spechale de foiklore africain, a pechale de foiklore africain, a Ballei Moneba, jeudi soit, à a salle Elsa-Triolet, à Longlaville, démontrait que la promotion e, démontrait que la promotion e, demontrait que la promotion de la vie, du salt sur autent d'us, de rythmes, de la vie, du salt que la promotion de la vie, du salt que la vie, du salt que la vie, de se la vie, du salt que la vie, de la vie, de se la vie, du salt que la vien de la vie, de se la vie, du salt que la vien de la

Venus du Mall, de Guinée, de Haute-Volta etc. les danseuses et les danseuses et les danseuses et les danseuses et les danseuses de ret ensemble s'appliquent à remplir une mission de plus haut niveau que la simple expertation de chants, de dansee, d'acrobatics. Ils sniendent exprimer laur culture, c'est-à-dire sont... foncièrement joyeux, épris de libate et da justice, et respectueux des traditions d'autril parce que formes sur uns civillazion de la rature tout entithre enracinus sur des traditions.

Les invités de l'Association culturelle des Trois-Frontières furent accusilis, au demeurant, par un bon public où les fidèles speciateurs dus programmes longisvilleis métalent leurs applicultysoments à ceux de très nombreux frères et sours de ra-

Dans le saile, M. Politanski, maire, M. Poron et M. Jules Jean, ses colivanes conseillers généraix, salusient avec les nembres de l'ACTF les personnalités aud avaient choisi le saile Eleague.

Tél. 278

Triolet pour y passer to the

Des le début, les applauciuses, ly nents devinrent freuetiques. Il y veit, en quelque sorte, acux publics, mais deux publics aussi fics, mais deux publics aussi nihousiastes que differenment polivés.

Nous étions de ceux qui re comprenaient pas ce qui dans les bravos les chansons, faisait rice o se les chansons, faisait rice o se les chansons, faisait rice o se les chansons, faisait dans les bravos les chances de faisait dans les bravos. Et les danseures accrochanent tous les suifraces La danse de venait ville endiablée, avec le transam branches sur l'Avernment branches sur l'Avernment branches dont le morale semblait amusiante, court morale semblait amusiante, court morale semblait amusiante. Tout cours de la était d'une intensité, ou vous de la musiante. Tout cours de la était d'une intensité de décor. Tout le monie « l'abserce de la vous cette fout le monie « l'etait » vraiment On parieit et voyage, transporté à une restre pour cut fait » pays natel, ce fut le pays d'un sens algu de l'humour.

Its sont tous artisted or praintelent. He meritant de phie levitire de groupe devirent estre de groupe devirent de prise leviter de groupe devirent de la consensité de consensité de la contra l'Alicamps aomma il le fit de soccapus aomma jeud su ceptre culturel gisa-Triolet de Lorejaville.



Z

235

AOUT 1975

Disque

C.B.S.

AVR. 1976

Umban leur recherche. que permet no rencontre watch . permet n L'abréviation • Wac •, prononcée ch • en Ouolof, la langue sénégalaise, le l'arrivée, l'aboutissement. C'est la ontre des musiciens et le résultat de recherche. Mais c'est aussi l'évasion notre musique s'est-il

Jazzmag Comment le groupe

Umban Au début, je chantais le guitariste actuel du grou constitué ? avec Puis Oazis, nous

d'Ivoire, Seul n le guitariste actuel du groupe. Pu percussionniste du Mali s'est joint à C'était en 1979. Aujourd'hui nous des musiciens de la Martinique, de apres expérience intéressante -- no après Joan Baez et le Johnny français. festival fut musiciens notre pianiste, ais. Nous avons ju en avril, à Lyon et A stival de Tabarka a été très dur du Cameroun mais joué au Centre Alain le public et du nous Avignon. du Ehrlich, Entre Améla première Otis passions Senégal 2 20 Show Mais bien Côte

Jazzmag Vous êtes aussi l'auteur de la musique du film de William Klein * Muhande la

table, Comme retrouvés Umban mad Ali the Great Umban En tant que comédien, je sonores de me suis mis m'occuper william Klein. No ouvés au mariage d'amme il ny avait par suis mis à chanter le, qui s'est brisée le. scène film. William cherchait une musique pour film. Il est venu ensuite nous voir de la musique et m'a film pour confié pas Nous d'un de musique, deux. nous n ami que les tapant sur documents e Þ commun connais sommes l'épopuisse une

Jazzmag Cherchez-vous à être les porte-parole d'une culture africaine?

parole Umban cains mage que les musiciens ports avec comme mieux l'Afrique et les France disent alors que ce n'est Nous des messagers d'une lle... Mais je crois qu inspirés par l'Afrique pour pays n'avons pas assez de qui n'est pas pourtant Africains. les rythmes noirs nous qu'il culture connaît le américains considérer est domrapafritra

Jazzmag Utilisez-vous des instruments tra-

ditionnels

Umban utiliser sortes pien peu sur, cordes. ces de guitares africaines à quatre et Toute instruments Notre 9 la gamme aussi le l désir au est des maximum a quatre de pouv tam-tams, on, qui est pouvoir

Jazzmag Cela ne vous gene pas d'utiliser avec ces instruments la saturation, la distorsion, l'amplificaiton électrique?

. 03

Boul de Beaumarchais

70000

PARIS (N)

133

00

DEECETTO DE

SOOKE.

sible. Umban Oui et non. Mais il faut savoir adapter sa musique. Il faut aussi pouvoir la diffuser de la façon la plus large posa parlé Jazzmag C'est primordial aujourd'hui ag A propos de votre mus le parfois de • free jazz •... musique, on savoir

Umban Pour Pour nous, en toi de délibéré. Nous tout cas, if ne nous inspi-

rons d'évolution pur et simple... Jazzmag Queis inventor Miles D Umban Nous aimons beaucoup Miles D confins Beaucoup notre esprit tente d'en faire une synthèse otre esprix verse de gens nous verse le gens nous verse le crois, comconfins du jazz et du rock. Je crois, comme Miles Davis est en train de le démonme Miles Davis est en train de pense qu'en ni du jazz ni du rock mag Quels musiciens = 189 fort snou écoutez-vous ? possible Davis que de

faisons une mus peut dire, plus si ta * pop music *. musique simplement, que améliorée c'est 0

Quelles par le groupe? sont les difficultés ron-

titule nent brésilienne sique Umban sommes pas encore très e afro, qu'elle soit ilienne ou autre. D de là. Il est actuellement très « Afro ». Nous avons de Toutes nos difficultés commercialiser nn De afro-cubaine morceau connus plus, de nous qui s'in difficile afro

Jazzmag Commen public réagisse à nous. Umban Notre Nous Comment musique aimons votre musique? parle de а Vie. que le avec elle



doit avec les spectateurs. Jazzmag Cette part de être vécue. Nous faisons spectacle n'est-elle e spectacle

sable tique pas par Umban Dans avoir liée 6 jeu de son corps. C'est indis lorsqu'un artiste veut en donner de un côté à votre passé pouvoir prolonger sa de son corps. C'est un concert comédie. de =: comédien? C'est 1100 sa musique toujours Seiner plus

Jazzmag v du West Umban La sortie de deux 45-tours simples extraits de la bande du film « Mohanmed Ali » puis l'enregistrement d'un album en septembre. En ce qui concerne les concerts, nous serons à Avignon pendant la durée du festival. Nous foce de la Chartreuse. festival public nouveau d'Alger. Buffenoir.) Quels sont les projets immédiats t African Cosmos ? Enfin café-théâtre e Enfin le Wac (Propos en fact participe

FLASHES Prov En venance du fignes, les nouvelies

Festival up semble, Solis Lacus, Fredure ... tet (12 août), Michel Roques Quartet, Martial tet (12 août), Michel Roques Quartet, Janot Solal, Roswell Rudd Ensemble (13), Janot Solal, Roswell Rudd Ensemble (13), Janot Morales All Stars, Graham Collier Sextet, Morales All Stars, Graham (14), La Romanderia, Festival de Middelheim Willy Albimoor semble, Solis Lacus, Freddie Hubbard E. AFRICAN POP... Umban U Kset, chanteur gui-den, raconte l'histoire de son groupe : West African Cosmos.

Ct au Théaire de la Cité, il tra comédien puis comme mette Au cours d'une tournée aux étudier l'art dra theatre rencontre des retour nontre des musicions notamment Richie Hav our en France, Umban RIGINAIRE de débarque à pour rt dramatique. former Paris Guinée, metteur . Elève de P . il travaille 0 Havens. en Umban U Ksel afro-américains 1952 Etats-Unis. Dès Planchon comme pour African scene son

Cosmos ...
Jazz Magazine West African Cosmos *, Le nom de de votre groupe. , est parfois abré-

nous inspirant des mélodies africaines

